

Fa 2402 210

AUGE und OHR im Sprachunterricht



Die wichtigsten 1000 Wörter und Sätze

Türkisch

mit Hilfe der
Sprechmaschine

1. Stufe: 350 Wörter und Sätze
Lehrheit 80 Pl. — Platte 5 Mark

Verlag von Wilhelm Violet in Stuttgart

Zur Einführung

Nicht jeder hat Lust und Zeit, mancher auch nicht die Begabung, eine fremde Sprache aus einem umfangreichen Lehrbuch durch anhaltendes systematisches Vordringen vom Leichten zum Schwierigern zu erlernen, dagegen besitzen viele eine gute Auffassungsgabe, die sie befähigt, sich einen gewissen, nicht zu umfangreichen Wortschatz rasch anzueignen und mit diesem nutzbringend zu wirtschaften. Wer seinem Sprachselbstunterricht kein weiteres Ziel gesetzt hat, wird in den Hefen der Sammlung „Huge und Ohr im Sprachunterricht“ gerade das finden, was er braucht und sucht.

Das vorliegende Heft enthält etwa 350 Wörter und Redewendungen. Diese bilden den eisernen Bestand des zum mündlichen Verkehr mit den Eingeborenen bei der Befriedigung persönlicher Bedürfnisse nötigen Wortschatzes. Das gedruckte tote Wort wird durch die Sprechmaschine und die entsprechende Platte ergänzt und dadurch gewissermaßen lebendig gemacht. Darin besteht der große Vorzug dieses Lernverfahrens vor jedem andern: es überläßt nicht dem Lernenden, sich die Laute der fremden Sprache selbst zu bilden, gibt ihm vielmehr die Möglichkeit, die Zunge zu richtiger, geläufiger Aussprache zu üben und sein Ohr zum raschen, ungehinderten Verstehen der fremden Laute zu schärfen.

Die Benutzung der Sprechmaschine macht den Selbstunterricht dem mündlichen Unterricht in mancher

Fortsetzung auf der dritten Seite des Umschlags

5/11
-801

Auge und Ohr im Sprachunterricht
Die wichtigsten 1000 Wörter und Sätze

Türkisch

mit Hilfe der Sprechmaschine

Neue praktische Methode zur raschen
Erlernung des Notwendigsten der
türkischen Sprache

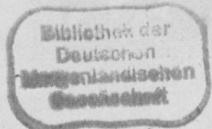
Erste Stufe

Der Text der Seiten 16 bis 23 ist auf eine Sprachplatte gesprochen, die
mittels jeder Sprechmaschine abgehört werden kann. Preis der Platte 5 Mark



Verlag von Wilhelm Violet in Stuttgart

Druck von W. Drugulin in Leipzig



1949/192



Einführung

Inhalt

	Seite
Einführung in die türkische Schrift und Grammatik . .	1—12
Text der Sprechmaschinenplatte	16—23
Alphabetisches Wörterverzeichnis	24—31

Türkisch
mit Hilfe der Sprechmaschine

Weitere Stufen sind zum Preis von je 80 Pf.,
Sprachplatten dazu zu je Mk. 5.— lieferbar

In gleicher Ausstattung und zum gleichen Preise ist ferner erschienen:

Russisch mit Hilfe der Sprechmaschine

Drei Stufen

Einleitung

Die türkische Schrift wird von rechts nach links gelesen und geschrieben.

Das Alphabet besteht aus 31 Buchstaben.

Im Türkischen werden die Selbstlaute hell oder dumpf gelesen. Dumpfe Laute sind **a, o, u, y** und helle Laute sind **e, i, ö** und **ü**.

l **elif** ist Träger eines jeden Selbstlautes am Anfang eines Wortes oder einer Silbe. Es wird am Anfang eines Wortes meist **e, o, ü** oder **i** und am Ende oder in der Mitte eines Wortes **a** gelesen.

Um **l elif** als offenes langes **a** zu lesen, setzt man darüber das arabische Zeichen ~ (medd):

l gleich gedehntem **ā**

ب **be** wie **b**; am Ende eines Wortes häufig wie **p** gelesen.

پ **pe** wie **p**. Dieser Buchstabe findet sich in türkischen und persischen Wörtern.

ت **te** für **t**.

ث **sse** wie **ss**. Dieser Laut wird durch Andrücken der Zungenspitze an die untern Zähne hervorgebracht. **ث sse** kommt nur in arabischen Wörtern vor. Umschrift **s**.

ج **dschim** wie **dsch** in dem englischen Wort George. Umschrift **g**.

چ tschim wie tsch in „deutsch“. Umschrift č.

ح ha wie h in „haben“. Dieses ح ist niemals stumm, verbindet sich nur mit dumpfen Selbstlauten und findet sich fast nur in Wörtern arabischen Ursprungs. Umschrift h.

خ chy wie ch in „Dach“, doch ganz schwach, fast nicht von h zu unterscheiden. Umschrift h.

د dal wie d. Am Ende eines Wortes wird > dal oft wie t ausgesprochen.

ذ sal wie weiches s in „soll“. Dieser Buchstabe kommt nur in arabischen Wörtern vor und wird in der Umschrift mit z wiedergegeben.

ر re wie r.

ز se wie weiches s in „sehr“. Umschrift z.

ژ je wie j in „Journal“; kommt nur in persischen und französischen Wörtern vor. In der Umschrift mit j wiedergegeben.

س ssin wie ss in „wissen“. Umschrift s.

ش schin wie sch. Umschrift š.

ص bat wie scharfes h in „daß“, mit dumpfen Lauten. Umschrift s.

ض datt wie weiches s in „sammeln“ in türkischer Aussprache. Kommt in arabischen Wörtern vor. Umschrift z.

ط ty wie t und d, bei dumpfen Lauten. Umschrift t.

ظ sy wie weiches s, mit dumpfen Lauten. Umschrift z.

ع **ain**. Dieser Buchstabe ist ein Mittlaut, der im Türkischen am Anfang einer Silbe als stummer Buchstabe die Stelle eines **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, **ö** oder **ü** vertritt. **ain** nach einem Selbstlaut, vor einem Mittlaut oder am Ende eines Wortes wird durch Pressen der Stimmriße hervorgebracht. **Ain** kommt nur in arabischen Wörtern vor und wird in der Umschrift durch das Zeichen ^ˆ angedeutet.

غ **ghain** wie **g** in „Ganz“. Umschrift **g**. Zwischen zwei Selbstlauten ist **ghain** kaum hörbar, z. B. آغاغ ağağ = a'ag der Baum.

ف **fe** wie **f**.

ق **kaf** wie **k** in „kam“, nur vor dumpfen Lauten. Umschrift **q**.

ك **kjef**. Dieser Buchstabe, welcher sich nur mit hellen Selbstlauten verbindet, hat verschiedene Aussprachen: wie **k** (in „kennen“): kedi die Kage; wie **kj** (nicht getrennt lesen): kjad das Papier; wie **g** (in „geben“): gelmek kommen; wie **j** (in „jemand“): jejen der Neffe; wie **n̄** (nasales **n**) in jeñi neu, öñ vor.

ل **lam** wie **l**.

م **mim** wie **m**.

ن **nun** wie **n**.

و **waw** als Mittlaut wie **w**, als Selbstlaut für **o**, **u**, **ö** oder **ü**.

ه **he** als Mittlaut wie **h** in „hier“, nur bei hellen Lauten; als Selbstlaut wie **e** bei hellen und wie **a** bei dumpfen Lauten.

ي **je** wie **j** am Anfange einer Silbe als Mittlaut und wie **i** oder **y** (dumpf klingendes **i**, nicht **ü**) am Ende oder in der Mitte einer Silbe als Selbstlaut.

Die Buchstaben können unter sich in der Schrift verbunden werden, so daß jeder Buchstabe vier verschiedene Formen hat, die sich aber mehr oder weniger gleichen. Nur sieben Buchstaben können sich in der Schrift mit dem nachfolgenden Buchstaben nicht verbinden. Es sind dies die Buchstaben elif, dal, sal, re, se, ye und waw. Ferner verbindet sich he als Endselbstlaut nicht mit dem nachfolgenden Buchstaben.

Die verschiedenen Formen, die ein Buchstabe haben kann, sind nachstehend aufgeführt:

Allein- stehend:	Name:	Am Anfang:	In der Mitte:	Am Ende:	Um- schrift:
ا	elif			ا	a, e, i, o
ب	be	ب	ب	ب	b
پ	pe	پ	پ	پ	p
ت	te	ت	ت	ت	t
ث	sse	ث	ث	ث	s
چ	dschim	چ	چ	چ	ğ
چ	tschim	چ	چ	چ	ç
ح	ha	ح	ح	ح	h
خ	chy	خ	خ	خ	h
د	dal	د	د	د	d
ذ	sal	ذ	ذ	ذ	z
ر	re	ر	ر	ر	r

Allein- stehend:	Name:	Am Anfang:	In der Mitte:	Am Ende:	Um- schrift:
ز	se			ز	z
ژ	ʕe			ژ	ǰ
س	ssin	س	س	س	s
ش	schin	ش	ش	ش	š
ص	šad	ص	ص	ص	š
ض	datt	ض	ض	ض	z
ط	ty	ط	ط	ط	t
ظ	sy	ظ	ظ	ظ	z
ع	ain	ء	ء	ع	ʕ
غ	gäin	غ	غ	غ	g
ف	fe	ف	ف	ف	f
ق	kaf	ق	ق	ق	q
ك	kjef	ك ^{ober}	ك	ك	k, kj, g, ñ oder j
ل	lam	ل	ل	ل	l
م	mim	م	م	م	m
ن	nun	ن	ن	ن	n
و	waw			و	w; o, u, ö, ü

Allein- stehend:	Name:	Am Anfang:	In der Mitte:	Am Ende:	Um- ſchrift:
ه	he	ه	ر oder ه	ه	h; e a,
ی	je	ی	ی	ی	j; i, y

Nach den Buchſtaben د dal, س ssin, ك kjef, ت te und ه he werden ſtets helle Laute geſehen, ohne aber daß es nötig wäre, jeden Selbſtlaut auch zu ſchreiben, z. B.:

سود süd die Milch	} mit Selbſtlautbezeichnung
دیدی didi geſagt	
کرد kürd der Kurde	} ohne Selbſtlautbezeichnung
هر her jeder	

Nach den Buchſtaben ح ha, خ chi, ص had, ض dat, ط ty, ظ sy, غ ghaïn und ق kaf werden nur dumpfe Laute geſehen, z. B.:

صو şu das Waſſer	قالین qalyn dieſ
طوز tuz das Salz	ضرب darb (zarb) der Schlag
قوغه qoğa der Eimer	حلق halq das Volk

Die übrigen Buchſtaben verbinden ſich mit hellen oder dumpfen Lauten.

Wird in einem türkiſchen Worte die erſte Silbe hell geſehen, ſo ſind die folgenden Silben auch hell zu leſen; lautet aber die erſte Silbe dumpf, ſo ſind es die folgenden auch.

Bei dumpfen Lauten wird nach o ſtets u geſehen; bei hellen Lauten wird aber nach e der Laut i und nach ö ein ü geſehen.

Beispiele:

پارمغی	parmagy	fein Finger
الديونك	eldiwenin	des Handschuhes
بوروسی	borusy	fein Rohr
كوپریسی	köprüsü	feine Brücke

Um am Anfang eines Wortes ی je als Selbſtlaut zu leſen wird ihm ein ا elif vorgeſetzt, z. B.:

ایدی idi er war

ایرتەسی ertesi am folgenden Tage.

Die Selbſtlaute o, u, ö oder ü werden am Anfange eines Wortes او elif und waw geſchrieben, z. B.:

اوراده orada dort
اوزره üzre über
اوردك ördek die Ente
اوزاق uzaq weit.

Im Türkischen ruht die Betonung nur schwach und kurz auf der Endsilbe; die erste Silbe ist ohne Betonung, z. B.:

مکتب mekte'b die Schule
باشیل بایراق jeşil bairá'q die grüne Fahne

Mit Ausnahme der bestimmten Vergangenheit, der Bedingungsform und der 2. Pers. Plur. der Befehlsform liegt aber der Ton in allen Verbalformen auf der Konjugationsilbe, z. B.:

buljórým ich finde buljórısyñıs Sie finden
buldým ich habe gefunden buldyñı's Sie haben gefunden

Das Geschlechtswort

Die türkische Sprache hat kein bestimmtes Geschlechtswort:

او ew das Haus adam der Mann
قادین qadyn die Frau چوجوق çoğuc das Kind

Das unbestimmte Geschlechtswort ist بر bir ein, eine, ein:

بر قیز bir qyz ein Mädchen بر کتاب bir kitab ein Buch
بر کوی bir kedi eine Katze بر کویک köpek ein Hund

Das Hauptwort

Die türkische Sprache kennt kein Geschlecht. Soll aber der Geschlechtsunterschied besonders hervorgehoben werden, so wird, falls ein besonderes Wort nicht vorhanden ist, bei Personen ارکک erkek für Mann, قادین qadyn für Frau, قیز qyz für Mädchen und bei Tieren ارکک erkek für männlich und دیشی dişi für weiblich dem Worte vorgesetzt, z. B.

آت at das Pferd قیصراق qyşraq die Stute
ارکک میسافر erkek müsafir der قادین میسافر qadyn müsafir der
Besuch (männlich) Besuch (Dame)

چوجوق çoğuc das Kind قیز چوجوق qyz çoğuc das
Mädchen

ارکک کدی erkek kedi der Kater دیشی کدی dişi kedi die Katze

Die Mehrzahl wird gebildet durch Anhängung von لr ler bei hellen und lar bei dumpfen Lauten, z. B.

پاره para das Geld
اوده oda das Zimmer
همك jemek das Essen
او ew das Haus

پارالار paralar die Gelder
اودالار odalar die Zimmer
همكلر jemekler die Speisen
اولر ewler die Häuser

Das besitzanzeigende Fürwort wird durch Laute oder Silben bezeichnet, die dem betreffenden Worte angehängt werden und die, falls es auf einen Mitlaut ausgeht, durch einen Selbstlaut (i, y) verbunden werden.

Beispiele:

پدرم pederim mein Vater
پدرن پederin dein Vater
پدری pederi sein, ihr Vater

پدرمیز pederimiz unser Vater
پدرنیز pederiniz euer Vater
پدرلری pederleri ihr Vater

والدهم walidem meine Mutter
والدهن waliden deine Mutter
والدهسى walidesi seine, ihre M.

والدهمیز walidemiz unsere Mutter
والدهنیز walideniz eure Mutter
والدهلری walideleri ihre Mutter

Auf ق q auslautende mehrsilbige Wörter erweichen diesen Laut zu غ ğ vor einem gesprochenen Selbstlaut:

چوگویم çoğogım mein Kind
چوگوین çoğogın dein Kind
چوگوئی çoğogy sein, ihr Kind

چوگویمیز çoğugımyz unser K.
چوگوینیز çoğugınyz euer Kind
چوگوقلری çoğuglary ihr Kind

Ein auslautendes ك k wird vor einem gesprochenen Selbstlaut wie j gesprochen:

اکمم ekmejim mein Brot
اکمین ekmejin dein Brot
اکمئی ekmeji sein, ihr Brot

اکمimiz ekmejimiz unser Brot
اکمینیز ekmejiniz euer Brot
اکمکلری ekmekleri ihr Brot

Das Eigentum an einem nicht näher bestimmten Gegenstand wird ausgedrückt, indem man dem betreffenden Worte die Possessivendung anfügt und es mit وار war es gibt, oder یوق joq es gibt nicht, verbindet, z. B.

اکمم وار ekmejim war ich habe Brot
پارهم یوق param joq ich habe kein Geld

Im Türkischen kann ein Wort in sechs verschiedenen Fällen stehen. Diese sind:

Der erste Fall, auf die Frage wer? oder was?

Der zweite Fall, auf die Frage wessen?

Der dritte Fall, auf die Frage wem? oder wohin? oder wozu, wofür?

Der vierte Fall, auf die Frage wen? oder was?

Der fünfte Fall, auf die Frage wo?

Der sechste Fall, auf die Frage woher? wovon? weswegen? woraus?

Die Beugung eines Wortes geschieht durch Anhängung verschiedener Endsilben. Man unterscheidet dabei Wörter, die auf einen Mitlaut und solche, die auf einen Selbstlaut endigen.

Beispiele für Wörter, die auf einen Mitlaut endigen:

1. Fall خبر haber die Nachricht
2. Fall خبرك haberin der Nachricht
3. Fall خبره habere der Nachricht
4. Fall خبري haberi die Nachricht
5. Fall خبرده haberde bei der Nachricht
6. Fall خبردن haberden von der Nachricht

اوم	ewim	mein Haus
اومك	ewimin	meines Hauses
اومه	ewime	meinem Hause
اومي	ewimi	mein Haus
اومده	ewimde	in meinem Hause
اومدن	ewimden	aus meinem Hause
باشكنز	başyňyz	euer Kopf
باشكنزك	başyňyzyň	eures Kopfes
باشكنزه	başyňyza	eurem Kopfe
باشكنزي	başyňyzy	euren Kopf
باشكنزده	başyňyzda	in eurem Kopfe
باشكنزدن	başyňyzdan	aus eurem Kopfe

Beispiele für Wörter, die auf einen Selbstlaut auslauten:

والده	walide	die Mutter
والدهنك	walidenin	der Mutter
والدهيه	walideje	der Mutter, zu der Mutter
والدهيي	walideji	die Mutter
والدهده	walidede	bei der Mutter
والدهدن	walideden	von der Mutter
قپو	qapu	die Tür
قپونك	qapunyň	der Tür

قپوبه	qapuja	der Thür, nach der Thür
قپوی	qapujy	die Thür
قپوده	qapuda	in der Thür
قپودن	qapudan	aus der Thür

Bei der Abwandlung erweichen auf ق q auslautende mehrsilbige Wörter dieses zu غ ğ und bei auf ك k auslautenden Wörtern wird dieses wie j gelesen.

Wörter mit dem besitzanzeigenden Fürwort der 3. Person auf ی (i, y) oder سی si, sy, schieben vor die Deklinationsendungen noch ein ن n ein.

پدری	pederi	sein Vater
پدرینک	pederiniñ	seines Vaters
پدرینه	pederine	seinem Vater
پدرینی	pederini	seinen Vater
پدرنده	pederinde	bei seinem Vater
پدرندن	pederinden	von seinem Vater

پارەسی	parasy	sein Geld
پارەسنگ	parasynyñ	seines Geldes
پارەسنه	parasyna	seinem Gelde
پارەسنی	parasyny	sein Geld
پارەسندە	parasynda	bei seinem Gelde
پارەسندن	parasyndan	von seinem Gelde

Das zufällige Befinden eines bestimmten Gegenstandes wird durch den 5. Fall in Verbindung mit در dir, dyr in der Gegenwart und mit ایدی idi in der Vergangenheit, bezw. in der Verneinung دکل dejil oder دکل ایدی dejil idi gebildet, z. B.

بو کاغذ بندەدر bu kjad bendedir dieses Papier befindet sich bei mir; ich habe dieses Papier.

مکتوب سزده دکل mektub sizde dejil der Brief ist nicht bei Ihnen
بیلتم اوשאقه ایدی biletim uşaqda idi mein Billett hatte der Diener

Das zufällige Befinden eines unbestimmten Gegenstandes wird ebenfalls durch den 5. Fall, aber in Verbindung mit وار war „es gibt“ in der Gegenwart und mit وار ایدی war idi „es gab“, in der Vergangenheit, bezw. یوق joq „es gibt nicht“ oder یوق ایدی joq idi „es gab nicht“, ausgedrückt.

سندہ پارہ وار sende para war du hast Geld
 اوطہ اکزده کاغد قلم و مرکب یوق odañyzda kjad, qalem we mürekeb
 joq in Ihrem Zimmer ist kein Papier, keine Feder und Tinte.

Das Zeitwort „sein“ lautet in der Gegenwart:

یم im, ym ich bin	یز iz, yz wir sind
سک siñ, syñ du bist	سکزی siñiz, syñyz ihr seid, Sie sind
در dir, dyr er, sie, es ist	درلر dirler, dyrlar sie sind

Diese Silben werden an das Wort angehängt und sind nicht betont, z. B.

یورغونیم jorgunym ich bin müde	یورغونیز jorgunyz wir sind m.
یورغونسیک jorgunsiñ du bist müde	یورغونسیکزی jorgunsiñiz ihr seid m.
یورغوندر jorgundyr er ist müde	یورغوندرلر jorgundyrlar sie sind m.

خستہیم hastaym ich bin krank	خستہ ییز hastayz wir sind krank
خستہ سک hastasyñ du bist krank	خستہ سکزی hastasyñiz ihr seid krank, Sie sind krank
خستہ در hastadyr er ist krank	خستہ درلر hastadyrlar sie sind k.

Die Verneinung ist:

دکلم dejilim ich bin nicht	دکلز dejiliz wir sind nicht
دکلسک dejilsin du bist nicht	دکلسکزی dejilsiniz ihr seid nicht
دکلدر dejildir er ist nicht	دکلدرلر dejildirler sie sind nicht

Diese Silben werden ebenfalls dem Worte angefügt. Die Betonung liegt auf dejil, z. B.

ایبی eji dejilim ich bin nicht gut	ایبی دکلز eji dejiliz wir sind nicht gut
ایبی دکلسک eji dejilsin du bist nicht gut	ایبی دکلسکزی eji dejilsiniz ihr seid nicht gut
ایبی دکلدر eji dejildir er ist nicht gut	ایبی دکلدرلر eji dejildirler sie sind nicht gut

Die Frage wird im Türkischen durch Anhängung der Fragepartikel می mi, my an das in Frage zu stellende Wort ausgedrückt.

آرابا حاضر مییدر؟ araba hazırmydyr ist der Wagen bereit?
 بوش اوطہ کز وار می؟ boş odañyz war my haben Sie ein leeres Zimmer?
 میسافر کلدی می؟ müsafir geldimi ist der Besuch gekommen?
 میسافر می کلدی؟ müsafir mi geldi ist der Besuch gekommen?

Das hinweisende Fürwort بو bu dieser, e, es und شو su jener, e, es kann nur allein stehend die Fragepartikel annehmen.

Steht im Sage ein Fragewort wie نه ne was? قاچ qač
wieviel? کیم kim wer?, so wird die Fragepartikel می mi, my
nicht gesetzt, z. B.

بۇ اوطە قاچ پارادىر؟ Bu oda qač paradyr? Wieviel Plaster ist dieses
Zimmer?

بۇ آدم كيمدير؟ bu adam kimdir? wer ist dieser Mann?

نه ايسترسك؟ ne istersin was willst du?

Text der Platte der ersten Stufe

1. Hälfte

بر bir 1 ۱	آلتمش altmyš 60 ۶۰
ایکی iki 2 ۲	آلتمش یدی altmyš jedi 67 ۷۷
اۋچ üç 3 ۳	یتمش jetmiş 70 ۷۰
دört dört 4 ۴	یتمش سکز jetmiş sekiz 78 ۷۸
بەش beš 5 ۵	سکسان seksen 80 ۸۰
آلتی alty 6 ۶	سکسان طقوز seksen doquz 89 ۸۹
جەدی jedi 7 ۷	
سکز sekiz 8 ۸	طقسان doqsan 90 ۹۰
طقوز doquz 9 ۹	طقسان طقوز doqsan doquz 99 ۹۹
اون on 10 ۱۰	
اون بر on bir 11 ۱۱	یوز jüz 100 ۱۰۰
اون ایکی on iki 12 ۱۲	یوز ایکی jüz iki 102 ۱۰۲
یکرمی jirmi 20 ۲۰	ایکی یوز iki jüz 200 ۲۰۰
یکرمی اۋچ jirmi üç 23 ۲۳	یوز اللی dört jüz elli dört 154 ۱۵۴
اوتوز otuz 30 ۳۰	
اوتوز دört otuz dört 34 ۳۴	بیک biñ 1000 ۱۰۰۰
قرق qyraq 40 ۴۰	بیک طقوز یوز biñ doquz jüz on
قرق بەش qyraq beš 45 ۴۵	اون آلتی alty 1916 ۱۹۱۶
اللی elli 50 ۵۰	بر میلیون bir milion eine
اللی آلتی elli alty 56 ۵۶	Million

صباح شریفلرکنز خیر اولسون şabah şerifleriñiz haır olsun effendim
افندم Guten Morgen, mein Herr!

اسمکنز نهدر؟ ismiñiz nedir? Wie heißen Sie?

- اسم احمددر ismim ahmeddir ich heiße Ahmed
 بو کون نه در؟ bu gün ne dir? was ist heute?
 جمعدهر bu gün ğum'adyr heute ist Freitag
 دن نه ایدی؟ dün ne idi? was war gestern?
 دین پنچشنبه ایدی dün perşembe idi gestern war Donnerstag
 یارین نه در؟ jaryn ne dir was ist morgen?
 یارین جمعدهر ایره سیدر jaryn ğum'a ertesidir morgen ist Freitag
 او بر کون نه در؟ o bir gün ne dir? was ist übermorgen?
 او بر کون پازاردر o bir gün pazardyr übermorgen ist
 Sonntag
 اولیسی کون نه ایدی؟ ewwelisi gün ne idi was war vorgestern?
 اولیسی کون چهارشنبه بازار ewwelisi gün çarşamba, (pazar ertesi,
 ایدی (سالی) ایره سی، şaly) idi vorgestern war Dienstag,
 (Mittwoch, Montag)
 ساعت قاچدر؟ sa'at qačdyr wieviel Uhr ist es?
 ساعت اوچدر sa'at üçdir es ist 3 Uhr
 اوچ بوچق (یاریم) در sa'at üç buçuq (jarym) dyr es ist $\frac{1}{2}$ 4
 ($\frac{1}{2}$ 1) Uhr
 اوچه اون وار sa'at üçe on war es ist 10 Min. vor 3 Uhr
 اوچی اون ایکی کچپور sa'at üçy on iki geçjor es ist 12 Min.
 nach 3 Uhr
 نه زمان که چکسکز؟ ne zeman geleğeksniiz wann werden Sie
 kommen?
 ساعت بیره چاریک قاله (ساعت sa'at bire çerek qala (sa'at biri çerek
 بیره چاریک کچه) که جکم gece) geleğejim ich komme um $\frac{1}{4}$ vor
 ($\frac{1}{4}$ nach) 1 Uhr
 بو آقشام کیرمیسکز؟ bu aqşam gelirmisiñiz kommen Sie
 heute abend?
 ایشم وار gelemen, işim war ich kann nicht kommen,
 ich habe zu tun
 یارین صبح کليکز لطفاً lutfen jaryn şabah geliniiz kommen Sie
 gefälligst morgen früh
 کمرک دائره سی نه در؟ gümrük dairesi nerededir? wo ist das
 Zollamt?

گمرک دائرہ سی بورادہ (اورادہ) gümrük daïresi burada (orada) dyr das
 Zollamt ist hier (dort)
در

نرەدن کلیورسکز؟ nereden geljorsyňyz woher kommen Sie?

آلمانیان کلیورم almanjadan geljorym ich komme aus
 Deutschland

پاساپورت اوپدہ سی نرەدہدر؟ pasaport odasy nerededir? wo ist das
 Paßbüro?

پولیس نرەدہدر؟ polis nerededir? wo ist die Polizei?

نرەجہ گیدہگہسینیز؟ nereje gideğeksiñiz? wohin werden Sie
 gehen?

بک اوغلندہ اوئلہ کیدہجکم bei oğlunda otele gideğejim ich werde
 nach Pera ins ... Hotel gehen

نہ ایچون استانبولہ کدیکز؟ ne ne içün istambola geldiñiz? warum
 find Sie nach Stambul gekommen?

تیارت (گزمک) ایچون کدم tiğaret (gezmek) içün geldim wegen
 Geschäfte (zum Vergnügen) bin ich gekommen

آراباہہ کتور hamal, eşjami al, arabaja götür
 Lastträger, nehme meine Sachen und bringe sie in den Wagen

نومروک قاچدر؟ numeroñ qačdyr? welches ist deine
 Nummer?

آراباچی، بنی بک اوغلندہ .. arabaçy, beni bei oğlunda ... oteline
 گتور گتور گتور گتور
 götür Rutscher, bringe mich nach Pera ins ... Hotel
 اوئلنہ کتور

آلمان قونسولاتوسی نرەدہدر؟ alman qonsolatosy nerededir? wo ist
 das deutsche Konsulat?

بنی آلمان قونسولاتوسنہ beni almān qonsolatosyna götürüñyz
 کتور بکتر
 führen Sie mich ins deutsche Konsulat

بک اوغلنہ قدر قاچ گروشدر؟ bei oğluna qadar qač gruşdyr? wieviel
 Piaßter bis Pera?

بوş اوپدہکز وارمی؟ boş odañyz warmy? haben Sie ein
 leeres Zimmer?

بوş اوپدہ وار ... یوق boş oda war ... joq es gibt ein leeres
 Zimmer ... es gibt feins

صیچاق، صوغوق، ایچیلہجک صو syğaq, şouq, içileğek şu warmes,
 kaltes, trinkbares Wasser

bu oda qač grušdyr? wieviel Piaster
kostet dieses Zimmer?

چوق بهالیدر čoq bahalydyr es ist sehr teuer

اون بهش غروش ویررم on beš gruš weririm ich gebe 15 Piaster
'فورچه' مندیل، بوپون باغی، furča, mendil, bojun bağy, eldiwen,
'گوملک' کوملک یقه، قوللق gömlek, jaqa, qolluq isterim ich will
ایسترم Bürste, Taschentuch, Halsbinde, Hand=
schuhe, Hemd, Kragen, Manschette.

fyaty qačdyr? welches ist der Preis?

دها اییسی وارمی? daha ejisi warmy? gibt es bessere?

ناشلسنیز? naşlsyňyz? wie geht es Ihnen?

kjeñiz naşldyr? wie ist Ihr Befinden?

اییم şükr, ejim danke, es geht mir gut

خیر! ewwet! haır! ja! nein!

باکا بر قهوه یاپیکز! baña bir qahwe japyňyz! machen Sie
mir einen Kaffee!

شکرلی می؟ ساده می؟ şekerlimi? sademi? mit Zucker? ohne
Zucker?

لطفاً بر بارداق سو ویریکز luţfen bir bardaq şu weriñiz geben Sie
mir bitte ein Glas Wasser

بورایه کیکز buraja geliñiz kommen Sie hierher

اڭلامدم aňlamadym ich habe nicht verstanden

بر دها سوبلیکز bir daha söilejiñiz sagen Sie noch einmal

یواش سوبلیکز jawaş söilejiñiz sprechen Sie langsam

سز کیمسیکز? siz kimsiñiz? wer sind Sie?

بو سوقاق هانکیسیدر? bu soqaq hangysydyr? welches ist
diese Straße?

کوپری... ڭامی... köprü... ğami' die Brücke... die Moschee

2. Hälfte

بنده وار bende war ich habe

بنده وار ایدی bende war idi ich hatte

بنده یوق bende joq ich habe nicht

بنده یوق ایدی bende joq idi ich hatte nicht

2*

سزده وار sizde war Sie haben
 سزده وارمی sizde warmy haben Sie?
 سزده یوق sizde joq Sie haben nicht
 سزده یوق می؟ sizde joq my haben Sie nicht?
 وقتم یوق waqtym joq ich habe keine Zeit
 اکمک، ات، شراب، بیرا، قهوه، اکmek, et, šarab, bira, qahwe, čai
 چای وارمی؟ warmy gibt es Brot, Fleisch, Wein,
 Bier, Kaffee, Tee?

توتونم، سیغاره یوق tütünüm, sigaram joq ich habe keinen
 Tabak, keine Zigaretten

باکا بیر پاکت برنجی، ایکنجی، باña bir paket birinđi, ikinđi, üçünđi
 اوچنجی نوع سیغاره وبریکنز newi sigara weriniz geben Sie mir ein
 Paket Zigaretten erster, zweiter, dritter Sorte

بنم ایچون مکتوب وارمی؟ benim için mektub warmy? ist für
 mich ein Brief da?

ایچون مکتوب یوق sizin için mektub joq für Sie ist kein
 Brief da

حاضر میسکنز? hazırmysyňyz? sind Sie bereit?

حاضر اوت افندم ewwet effendim, hazyrym ja, mein
 Herr, ich bin bereit

هنوز حاضر دکم hāir effendim, henoz hazır dejilim
 nein, mein Herr, ich bin noch nicht fertig

بر ساعت صکره کلیکنز bir sa'at şōra geliniz kommen Sie eine
 Stunde später

تام ساعت ایکیده کلهجکم tam sa'at ikide geleğejim ich werde
 Punkt zwei Uhr kommen

باکا جیمک کنیریکنز baña jemek getiriniz bringen Sie mir
 Essen

بو نه در؟ bu ne dir? was ist das?

باکا مرکب، قلم و کاغذ لازمدر baña mürekeb, qalem we kjad lazimdir
 ich brauche Tinte, Feder und Papier

بر قوطی کبریت وبریکنز bir quṭy kibrit weriniz geben Sie eine
 Schachtel Streichhölzer

بربر نره در؟ berber nerededir? wo ist der Haar=
 schneider?

luŧfen beni traſh ediñiz raſieren Sie
mich, bitte

riġa ederim ſaçymy keſiniz ich bitte,
ſchneiden Sie meine Haare

ſaqalymy düzeltiniz richten Sie meinen
Bart

borġum ne dir? waſ ſchulde ich?

allaha yſmarladyq! Gott befohlen!

ſafa geldiniz! auf Wiederſehen!

bir lira jüz sekiz ġruſdyr ein türkiſcheſ
Pfund iſt 108 Piaſter

bir meġidije dört çerek jaħud jirmi
ġruſdyr eine Medſchidie ſind 4 Viertel
oder 20 Piaſter

bir çerek beſ ġruſ we bir ġruſ qyrq
paradyr ein Viertel ſind 5 Piaſter und
1 Piaſter ſind 40 Para

jirmi para, on para we beſ para
ufaqlıq dyr 20 Para, 10 Para und
5 Para iſt Kleingeld

tramwai ile iſtambola, bei oġluna,
dolma baġçeje giderim ich fahre mit
der Straßenbahn nach Stambul, Pera, Dolmabaġtſche

tunelden ſiſlije qadar gitmek birinġi
mewqi' altmyſ we ikinġi mewqi' qyrq
paradyr vom Tunnel biſ nach ſchiſchli
koſtet I. Klaſſe 60 und II. Klaſſe 40 Para

bei oġlu ile ġalaťa arasynda tunnel
war zwiſchen Pera und Galata befindet
ſich der Tunnel

tunnel birinġi mewqi' otuz we ikinġi
mewqi' jirmi paradyr der Tunnel koſtet
für die I. Klaſſe 30 Para und für die II. Klaſſe 20 Para

tramway, wapor, tunnel meġidijeji on
doquz ġruſa qabul eder, her bir

هر بر چارېك اېچون اون پاره
 Straßebahn-, Schiff-, Tunnel-Gesell-
 صرافلىق آلېر schaft nimmt die Medschidije zu 19
 Piafter an, sie nimmt für jedes Viertel
 10 Para Wechselgeld

يارېن صباڤ واپور ايله بوغاز
 اېچېنه كېده جكم gideğejim morgen früh werde ich mit
 dem Schiffe in den Bosphorus fahren

واپور ساعت قاچده حرکت
 wapor sa'at qaçda hareket eder? wann
 اېدر fährt der Dampfer morgen früh?

باڤا عزمېت و عودت اېچون
 بايا بېرېڭې مېوق بېلت
 وېرېڭې geben Sie mir eine Hin- und Rückfahr-
 karte nach Therapia, erste Klasse

آقارمه وارمې؟ aqțarma warmy? muß man umsteigen?

بېكده آقارمه اوله جق
 bebekde aqțarma olağaq in Bebek
 wird umgestiegen

بو گون هوا ناسلدر؟ bu gün hawa nasldyr? wie ist heute
 das Wetter?

بو گون هوا گوزل، فنادر
 bu gün hawa güzəl, fenadyr heute ist
 das Wetter schön, schlecht

ياغمور، صوغوق، صېچاق وار
 jağmur, şouq, syğaq war es regnet,
 es ist kalt, warm

ساعت قاچده ايشكزه كېدرسكز؟ sa'at qaçda işinize gidersiñiz? um wie-
 viel Uhr gehen Sie an Ihre Arbeit?

چوق ايشكز وارمې؟ çoq işiñiz warmy? haben Sie viel zu tun?

هر صباڤ
 چوق ايشم وار، هر صباڤ
 çoq işim war, her şabağ sa'at sekizde
 ايشمه كېدرم işime giderim ich habe sehr viel zu tun,
 ich gehe jeden Morgen um 8 Uhr an meine Arbeit

ساعت قاچده طعام اېدرسكز؟ sa'at qaçda ța'am edersiñiz? um wie-
 viel Uhr speisen Sie?

آقشام اوكلېن، آقشام يمك ېرېم
 oğlein, aqşam jemek jerim ich esse zu
 Mittag, am Abend

يارېن صباڤ اوكله دن صكزه
 گېتمك ېستېرم gitmek isterim ich will morgen am
 Nachmittag nach Stambul gehen

زیارت آجا صوفیه جامعنی زیارت aja şofia ğami'yny zijaret edeĝejim
 ایدهچکم ich werde die Aja Sophia besuchen
 بورنی کونی سرای اولسی ewelsi ğüni seraï burnu parqyny
 زیارت ایندم zijaret etdim ich habe vorgestern den
 Park an der Seraispize besucht

Winke zur Benutzung der Sprechmaschinenplatte

Man lese die Aussprache des Textes einigemal durch und lasse dann die Maschine in Tätigkeit treten. Nach wiederholtem Anhören der Platte spreche man den Vortrag der Maschine mehrmals nach und versuche dies zuletzt ohne diese. Nach Einprägung der türkischen Buchstaben lasse man sich die Platte vortragen, wobei man die türkischen Wörter nachliest und nachspricht. Später spreche man auch diese ohne Zuhilfenahme der Aussprachebezeichnung und der Maschine nach. Durch wechselseitiges Berdecken der Zeilenteile präge man sich weiter die Bedeutung der Wörter ein. Dies muß so fest und gründlich geschehen, daß man zuletzt ohne gedruckte Vorlage die deutsche Bedeutung der türkischen Wörter und Sätze nach dem raschen Vortrag der Maschine ohne Besinnen nachsprechen kann.

Alphabetisches Verzeichnis der Wörter des Plattentextes

allaha yşmarladyq Gott befohlen (wird vom Fortgehenden ge- braucht)	bir şarab qadehy ein Weinglas
anadoly şemendufery Anatolische Eisenbahn	Bei oğlu Pera (meistens von Europäern bewohntes Stadt- viertel)
rumeli şemendufery Orien- talische Eisenbahn	Bei oğlu ğaddesi die Pera- straße
aqşam der Abend	bende war ich habe (Lokativ mit war resp. joq bezeichnet das zufällige Befinden eines nicht näher bestimmten Gegen- standes)
bu aqşam heute Abend	bende ekmek war ich habe (irgend ein) Brot
jaryn aqşam morgen Abend	biraderimde qalem war mein Bruder hat (irgend eine) Feder
dün aqşam gestern Abend	odada lamba joq im Zimmer befindet sich keine Lampe
aqşamlaryñyz hair olsun guten Abend	Der Lokativ mit dir resp. dejildir bezeichnet das zu- fällige Befinden eines be- stimmten Gegenstandes
araba der Wagen	bilet bendedir ich habe das Billet, es befindet sich bei mir
arabağy der Kutscher	lambam odada dejil meine Lampe befindet sich nicht im Zimmer
jük arabasy der Lastwagen	berber der Haarschneider
şemendufery arabasy der Eisen- bahnwagen	berber dükjani Haarschneider- laden
bahaly teuer	
uğuz } billig	
ehwen }	
uğuz mal billige Ware	
bardaq das Wasserglas	
qadeh das Glas (meistens für Getränke)	
bir bardaq taze şu veriniz geben Sie mir ein Glas frisches Wasser	
bir qadeh bira isterim ich wünsche ein Glas Bier	

- berber traš eder we šač keser
der Babier rasiert und
schneidet das Haar
šaqalymy düzeltyňyz richten
Sie meinen Bart
- borğ die Schuld
borğy joqdyr er hat keine
Schulden
- bujun der Hals
bujun bağy die Halsbinde, die
Krawatte
ipekly bujun bağy seidene
Krawatte
bejaz, sijah, rengli bujun bağy
weiße, schwarze, farbige
Krawatte
- burada hier
buraja hierher
buradan von hier
orada dort
oraja dorthin
oradan von dort
šurada dort (unbestimmt)
- Burgaz Antigonie, Name der
zweiten Insel im Marmara-
meer, in der Nähe Kon-
stantinopels und welche als
Sommeraufenthalt sehr be-
liebt sind. Die Namen der
Inseln sind:
- Kynaly Proti
Burgaz Antigonie
Hejbeli Halki
Bujuk ada Prinkipo
Die Verbindung mit der Stadt
wird durch Schiffe hergestellt.
Der Name dieser Schiffs-
gesellschaft:
- Sēr-i-sefain šerketi
Fahrdauer bis Prinkipo zirka
1 1/2 Stunde
daha noch
(auch zur Bildung der 1.
Steigerung gebraucht:
daha eji besser
Die 1. Steigerung im Vergleich
durch den Ablativ:
bu mal šu maldan ejidir diese
Ware ist besser als jene
oder als Verstärkung mit
daha:
bu mal šu maldan daha eji-
dir diese Ware ist noch besser
als jene
dersa'adet Konstantinopel
dolma bağče Winterresidenz des
Sultans
dün gestern
effendi der Herr
effendim mein Herr
(wird auch bei Anreden einer
Dame angewandt)
eldiwen der Handschuh
mešinden eldiwen Lederhand-
schuh
jün eldiwen Wollhandschuh
iki dümeli eldiwen zweifnöpfige
Handschuhe
bir çift eldiwen weriñiz geben
Sie ein Paar Handschuhe
kalyn eldiwen dicke Handschuhe
ešija die Sachen (Mehrz. von sei
die Sache)
ewwet ja
ewwet effendim ja, mein Herr,
meine Dame!

- fiĵat der Preis
 bunyñ fiĵaty ne dir was ist
 der Preis dafür?
 pek bahalydyr es ist sehr teuer
 bahalymydyr? ist es teuer?
 bahagysyñyz Sie sind einer,
 der teuer verkauft
 furĉa die Bürste
 elbise furĉasy Kleiderbürste
 ŝaĉ furĉasy Haarbürste
 tyrnaq furĉasy die Nagelbürste
 elbisemi furĉala! bürrste meine
 Kleider!
 elbiseleri furĉaladyñ my? hast
 du die Kleider gebürstet?
 paĉomy furĉalamadyñ du
 hast meinen Überzieher nicht
 abgebürstet
 Galata Galata (Geschäftsviertel
 diesseits der Brücke)
 ĝami die Moschee
 mesgid eine kleine Moschee
 minare der Moscheeturm (auf
 dem der Muezzin fünfmal am
 Tage zum Gebet ausruft)
 gidub gelmek bileti ('azimet we
 'awdet bileti) Hin- und Rück-
 fahrtkarte
 gömlek das Hemd
 qollaly gömlek gestärktes Hemd
 iĉ gömleji das Unterhemd
 fanellaly gömlek das Flanell-
 hemd
 gëĝelik das Nachthemd
 gruß der Piaſter
 1 Lq = 100 Piaſter Gold
 oder 108 Piaſter Silber
 1 Piaſter = 40 Para
 1 M. = 5,50 Piaſter Gold
 oder 6 Piaſter Silber
 ĝuma Freitag (Anfang der Woche
 und Ruhetag bei den Türken)
 ĝuma namazi das Freitagsg-
 gebet (an dem der Sultan
 mit seinem Volke das Mit-
 tagsgebet gemeinsam ver-
 richtet)
 ĝümruk der Zoll
 ĝümruk dairesi die Zollver-
 waltung
 ĝümruk me'muri der Zoll-
 beamte
 ĝümruk rüsumy die Zollabgabe
 ĝün der Tag (Tag und Nacht)
 o bir ĝün übermorgen
 bu ĝün heute
 her ĝün jeden Tag
 ĝündüz am Tage (von Sonnen-
 aufgang bis Sonnenunter-
 gang)
 ewwesi ĝün vorgestern
 Haïdar paŝa Haïdarpaŝa, End-
 station der Bagdadbahn
 haïr wohl
 ŝabahlaryñyz haïr olsun
 guten Morgen
 haïr nein
 haïr effendim nein, mein Herr!
 ĥamal der Laſtträger
 hawa das Wetter; die Luft
 bu ĝün hawa ĝüzeldir heute
 ist das Wetter schön
 bu odada hawa fenadyr die
 Luft ist in diesem Zimmer
 ŝlecht
 haıyr fertig, bereit

- sofraji hazyrlyňyz deken Sie
den Tisch
jemek hazyrdyr das Essen ist
bereit
çantamy hazyrladyňyzmy
haben Sie meinen Koffer
bereit gemacht?
henoz noch, eben
içilgekek trinkbar
içilmez nicht trinkbar
içün für (Substantiv im Nom.,
Fürwort im Genitiv); um
gezmek içün um spazieren
zu gehen, um zu reisen
tiçaret etmek içün um Ge-
schäfte zu machen
benim içün für mich
pederim içün für meinen Vater
iş die Arbeit
işim war ich habe zu tun
işim joq ich habe nicht zu tun
işin war my? hast du zu tun?
işiniz war my? haben Sie zu
tun?
isim der Name
Istambul Stambul (Stadtteil jen-
seits der Brücke, meistens von
Mohamedanern bewohnt)
izmit İsmiit, Station an der
Anatolischen Bahn am Golf
von İsmiit
jaqa der Kragen
jumuşaq jaqa der weiche
Kragen
jükssek jaqa der hohe Kragen
jağmur der Regen
jağmur jāyor es regnet
jağmur jājormy? regnet es?
- jağmur jājmajor es regnet nicht
jaryn morgen
jemek das Essen
jemek sofrasy der Eßtisch
jemek odasy das Eßzimmer
jemek zemany } die Essenszeit
jemek waqty }
kibrit das Streichholz
kim wer
kimsiniz wer sind Sie
kimi wen
kime wem
kjad das Papier
mektub kjady Briefpapier
şarma kjad Packpapier
muqawa kjad Pappe
inçe kjat dünnes Papier
qalyn kjat dickes Papier
kjef das Befinden
kjefiniz naşdyr? wie ist Ihr
Befinden?
kjefim ejidir mein Befinden ist
gut
kjefim eji deşil mein Befinden
ist nicht gut
aber mit war oder joq ver-
bunden mehr im Sinne von
Luft:
kjefim war ich bin vergnügt
kjefim joq ich bin nicht gut
aufgelegt
köprü die Brücke
şemendufur köprüsy die Eisen-
bahnbrücke
köprü açyqdyr die Brücke ist
geöffnet
köprü qapandy die Brücke ist
wieder geschlossen

lazym nötig (mit dem Dativ der Person)	effendi pederiniz naşldyr? wie geht es Ihrem Herrn Vater?
bana mektub kjady lazym-dyr ich brauche Briefpapier	ne waş
lüzum nötig (mit war und dem Dat. der Pers. und der Sache)	neden woraus
baña kjada lüzum war ich brauche Papier	nerede wo
saña paraja lüzumyñyz war-my? brauchen Sie Geld?	nerenje wohin
lütfen gefälligst	nerden woraus
mektub der Brief	ne waş
mektub zarfy der Briefumschlag	ne ićün warum
mendil daş Taschentuch	numero die Nummer
keten mendil leinenes Taschentuch	syfr die Null
pamuq mendil baumwollenes Taschentuch	raqam die Zahl
bana temiz mendil wer gib mir ein reines Taschentuch	oda daş Zimmer
mewqi' die Klasse (als Sitz in der Bahn, Schiff, Theater)	şalon der Salon
şynyf die Klasse (in der Schule) oder Abteilung	jemek odasy daş Speisezimmer
şişlije biringi mewqi' bilet weriniz geben Sie ein Billet erster Klasse nach Schischli	jataq odasy daş Schlafzimmer
bu küçük qyz üćünģi şynyf-dadyr daş kleine Mädchen ist in der dritten Klasse	jazy odasy daş Schreibzimmer
mürekkeb die Tinte	öjlenden şöra Nachmittag
siyah — schwarze Tinte	şabah der Morgen
qyrmysy — rote Tinte	öjlen der Mittag
mor — violette Tinte	ikindi
mawy — blaue Tinte	öjlenden şöra } Nachmittag
naşl? wie?	aqşam der Abend
naşlyñyz? wie geht es Ihnen?	geģe die Nacht
	otel daş Hotel
	loqanća die Wirtschaft, die Restauration
	birahane die Bierhalle
	pasaport der Paß
	pasaport odasy daş Paßbüro
	pasaport me'mury der Paßbeamte
	mürur tezkeresi der Paßierschein
	pasaporymy qa'id etdirdim ich habe meinen Paß einschreiben lassen

pasaportymyn wizasy joqdyr
mein Paß ist nicht vistiert
perşembe Donnerstag (der letzte
Tag der Woche bei den
Türken)

polis die Polizei; der Polizist
polis me'mury der Polizist
polis da'resi das Polizeibüro
polis qaraqoly die Polizeiwache
qahwe der Kaffee

qahweğy der Kafetier

qahwe

qahwehane } das Kaffeehaus

şekerli qahwe süßer Kaffee

sade qahwe Kaffee ohne Zucker

qalem die Feder

qurşun qalemy der Bleistift

qalem traş das Federmesser

qar der Schnee

qar jāyor es schneit

çoq qar jajormy? schneit es
stark?

qolluğ die Manschette

quty die Schachtel

muqawa quty Pappschachtel

kibrit qutysy Streichholz-
schachtel

qonsolato das Konsulat

qonsolos effendi der Konsul

baş qonsolos effendi der
Generalkonsul

qonsolos wekili der Bizkonsul

qonsolos kjatyby der Kon-
sulatssekretär

terğeman effendy der Kon-
sulatdragoman

sa'at die Stunde; die Uhr

sa'at qaçdyr wieviel Uhr ist es?

sa'at dört dir es ist 4 Uhr
bende iki sa'at war ich habe
2 Uhren

sa'atyñyz war my haben Sie
eine Uhr?

bu odada sa at joq in diesem
Zimmer ist keine Uhr

bu köi üç sa'at uzaqdyr dieses
Dorf ist 3 Stunden weit

çoğuqlar mektebde her gün
dört sa'at ders oqurlar die
Kinder haben jeden Tag 4
Stunden Unterricht in der
Schule

şabah der Morgen

bu — heute Morgen

jaryn — morgen früh

dün — gestern früh

şafa geldinüz bleiben Sie im
Wohlbefinden (wird vom
Bleibenden gebraucht)

şaraf der Geldwechsler (in allen
Straßen Konstantinopels zu
finden; derselbe macht kleine
Wechselgeschäfte)

şaraflyq Wechselgebühr

bozmaq wechseln

baña bir lira bozarmysyñyz?
wechseln Sie mir 1 Ltq?

ufaqlyğym joq ich habe kein
Kleingeld

Seraï burny die Seraïspitze (jetzt
Park- und Gartenanlagen
mit prachtvoller Aussicht auf
den Bosporus und das
Marmarameer)

şişli Vorort von Pera

soqağ die Straße

ğadde die breite Straße, der Damm
 çyqmaq soqaq die Sackgasse
 qaldyrym der Fußsteg
 araba qaldyrymy der Fahrweg
 şōra nach (vorhergehendes Wort im Abl. nur bei Zeitangaben ohne Ablativ):
 benden şōra nach mir
 jemekden şōra nach dem Essen
 iki sa'at şōra nach 2 Stunden
 şouq kalt
 pek şouq sehr kalt
 serin kühl
 dün hawa şouq my idi? war das Wetter gestern kalt?
 ha'ir effendim, şouq dejil idi, feqať serin idi nein, mein Herr, es war nicht kalt, aber kühl
 şouq memleketler kalte Länder
 şu das Wasser
 tatly şu weiches Wasser
 ađy şu herbes Wasser
 jađmur şujy Regenwasser
 şükr danke
 tešekür ederim ich danke
 çoq tešekür ederim ich danke sehr
 şyđaq warm
 pek şyđaq heiß
 şyđaq memleket warmes Land
 hawa şyqaqdyr das Wetter ist warm
 bu oda şyđaq dejildir dieses Zimmer ist nicht warm
 ta'am die Speise

ta'am etdinizmi? haben Sie gespeist?
 öjlen sa'at birde we aqşam sa'at sekizde ta'am edjoriz wir speisen des Mittags um 1 Uhr und des Abends um 8 Uhr
 tam genau
 Terabija Therapia, Ort auf der europäischen Seite im Bosporus, nahe beim Schwarzen Meere, Sommerresidenz der Deutschen Botschaft. Die Stationen auf der europäischen Seite des Bosporus (istambol bođazy) sind: Beşiktaş, Orta köi Arnaudköiji, Bebek, Rumili hişar, Emirgian, Istinie, Jeni köi, Terabia, Büjükdere, Mesar burny, Jeni maħale, Rumili qawađy.
 Auf der anatolischen Seite: Isküdar, Quzqunđuq, Beiler beji, Çengel köi, Wany köi, Qandilli, Anadolu hişary, Qanlyđa, Çybuqly, İnđir köji, Paşa bađče, Beiqoz und Anadoly qawađy.
 tiđaret der Handel
 tiđaret odasy die Handelskammer
 tađir der Kaufmann
 tüđar die Kaufleute
 ben tiđaret edjorym ich treibe Handel
 tramway Tram
 tramway arabasy der Tramway

elektriq tramway die Elektrische	ne zeman wann
biletgi der Schaffner	her zeman immer
tramway bileti Tramwaybillet	zijaret der Besuch, die Besichtigung
tunel der Tunnel (eine unter-	zijaret etdim ich habe besucht
irdische Pendelbahn, die	müsafir der Besuch
Galata und Pera verbindet);	müsafir odasy das Besuchs-
Name des Platzes, wo diese	zimmer
Bahn in Pera endet	dün çoq müsafirim war idi
zeman die Zeit	ich hatte gestern viel Besuch

Verlag von Wilhelm Violet in Stuttgart

Praktisches türkisches Lehrbuch zum Gebrauch an Lehranstalten und im Selbstunterricht.

Von Wely Bey Bolland.

Oktaformat, 270 Seiten. Preis gebunden Mk. 6.50, enthaltend den Text der ersten Lernstücke, je Mk. 5.—

Dieses Werk führt methodisch in die türkische Sprache ein. Dem eigentlichen Lerntext geht eine Einführung in die türkische Schrift voraus. Der Lernstoff ist in 25 Abschnitte eingeteilt, enthaltend Übungs- und Übersetzungsaufgaben, Gespräche, Lesestücke usw. und grammatische Ausführungen. Die türkische Schrift ist überall von der Umschrift in lateinischen Buchstaben begleitet. Das Urteil eines Kenners des Türkischen über dieses Werk lautet:

„Ich halte es für das Hervorragendste, was bis jetzt auf diesem Gebiet erschienen ist . . .“

Auch zu diesem Werk werden drei Sprechmaschinenplatten geboten; sie enthalten Übungsstücke und Gespräche aus den ersten Lernstücken. Diese Platten stellen mit denen der Lehrhefte Hilfsmittel zur Erlangung einer wirklich guten Aussprache dar, wie sie vollkommener bei dem Mangel eingeborener Lehrer nicht gedacht werden können.

Demnächst erscheinen als Ergänzung des vorliegenden Werkes:

Schlüssel zum Praktischen türkischen Lehrbuch von Wely Bey Bolland.

Enthält die Lösung sämtlicher Übungs- und Übersetzungsaufgaben.

Schreibheft mit Mustervorlagen

zur Erlernung der türkischen Schrift. — Näheres durch jede Buchhandlung.

Die Abteilung

Zentralstelle für das phonographische Unterrichtswesen **Wilhelm Violet in Stuttgart**

pfl egt vornehmlich die Verbreitung der Sprechmaschine als Unterrichtsmittel. Sie hat stets ein Lager von mehr als 1000 französischen, englischen, italienischen, spanischen, russischen, türkischen usw. Vortrags- und Gesangs-Platten auf Lager, ebenso wie Sprechmaschinen, die für Unterrichtszwecke besonders gebaut sind.

Verzeichnisse werden gern und kostenfrei versandt.



Fa 2402 (1)

Hinsicht überlegen. Während beim Lehren der Lernende bestimmte Stunden belegen muß, und vom Lehrer, besonders bei größerer Teilnehmerzahl, nicht fordern kann, daß er auf seine persönliche Eigenart und Begabung jede Rücksicht nimmt, kann der Selbstunterrichttreibende zu seinem Unterricht jede freie Minute benutzen und ihn ganz nach seinem Belieben gestalten. Beim Türkischlernen kommt noch hinzu, daß es in der Provinz überhaupt oft schwer ist, einen geeigneten, guten türkischen Lehrer zu finden. Der „Plattentürke“ dagegen ist stets bereit, seinen Vortrag zu halten — langsam — schnell — unmittelbar hintereinander — mit Pausen — so oft es gewünscht wird, stets mit genau der sorgfältigen Aussprache und demselben Tonfall. Mit dem Wiederholungseinsteller läßt sich jedes Wort, jeder Satz beliebig oft wiederholen. Von allem Anfang des Lernens an nimmt man so die richtige Aussprache auf und hat Gelegenheit, sich im Verstehen zu üben.

Wie die Sprechmaschine und die Platten zu behandeln und zu benutzen sind, ist auf der letzten Seite der Plattenmappe angegeben.

Die Zentralstelle für das phonographische Unterrichtswesen Wilhelm Diolet in Stuttgart ist gern bereit, auf alle Anfragen Auskunft zu geben.

D Fa 2402 (1) 

ULB Halle

3/1

001 168 533



Russisch und Arabisch ist in Vorbereitung

Methode Schliemann

zur Selbsterlernung fremder Sprachen

Hauptvorzüge der Methode Schliemann

1. Die Methode Schliemann ist nicht in der Gelehrtenstube künstlich ausgeklügelt worden, sondern enthält die Grundsätze natürlicher Sprachenerlernung, durch deren Befolgung Dr. Heinrich Schliemann ein Dutzend Sprachen geläufig sprechen lernte.
2. Die Methode Schliemann läßt alle gelehrten Erörterungen beiseite; sie verlangt kein Auswendiglernen grammatischer Regeln und Ausnahmen oder einzelner Wörter (Vokabeln); sie verweist das Übersetzen in die fremde Sprache.
3. Die Methode Schliemann führt den Lernstoff in höchst anregender und dauernd fesselnder Weise vor und versteht den Lernenden ganz in das Land, dessen Sprache er lernt.
4. Die Methode Schliemann lehrt eine vorzügliche Aussprache durch ein einfaches Umschriftsystem.
5. Die Methode Schliemann gibt dem Lernenden die Möglichkeit, auch sein Ohr zu schulen, indem sie ihm Sprechmaschinenplatten zur Verfügung stellt, die Texte der Lehrgänge in musterhafter, echt nationaler Aussprache enthalten.

Allgemeine Ausgabe

Englisch

25 Hefte in Mappe 25 Mark

Französisch

26 Hefte in Mappe 26 Mark

Italienisch

23 Hefte in Mappe 23 Mark

Spanisch

23 Hefte in Mappe 23 Mark

Ausgabe für Kaufleute mit Handelskorrespondenz und mit erläuternden Randbemerkungen je 3 Mark mehr.

Zu jedem Lehrgang sind 3 Sprechmaschinenplatten erschienen, die zu je 3 Mark geliefert werden.

Ein Urteil über die Methode Schliemann:

„ . . . Ich habe mit Hilfe der Briefe Außerordentliches erreicht und beherrschte nach einem Jahr die englische Sprache in Wort und Schrift. Gleich gute Erfolge hatte ich mit dem spanischen Lehrgang. Heute erhielt ich die französischen Briefe. Ich kann nicht umhin, Ihnen meine vollste Anerkennung über die wunderbar ausgestatteten und gründlich durchgearbeiteten Briefe auszusprechen. Es wäre mir interessant zu erfahren, ob in nächster Zeit auch russische Briefe erscheinen. Ich könnte aus meinem Bekanntenkreis 50—60 Abnehmer nennen, die ihren . . . beim Erscheinen der russischen Schliemann-Briefe sofort in die Ecke werfen würden.“

Donn, Reservelazarett.

Pionier K., Dipl.-Ingenieur.